

MINNE. Beguinas, monjas y trobairitz: la mística cortés

GETRUDIS DE HELFTA (Monja benedictina, 1256-1302)

1. O amor speciosa merities. Texto: Ejercicios Espirituales. Música: *Trop sovent/Brunete/In seculum*, Codex Bamberg, fol. 9v.

BEATRIZ DE NAZARETH (Monja cisterciense, 1200-1268)

2. Eerte Manier. Zuiverende Liefde. Texto: Siete maneras del Amor. Música: *Huie ut placuit/tenor*, Codex Montpellier fols. 393v-394.

JULIANA DE NORWICH (Mística, 1342-1416)

3. All shall be well. Texto: Revelations of Divine Love. Música: Leonel Powel, *Beata Progenie*, Manuscrito Old Hall (OH), fol. 38r.

TIBORS DE SAREMON (Trobairitz, 1130-1198)

4. Bels dous Amics. Texto: Tibors de Saremon. Música: Marcabré, *Bel m'es can son li fruch madur*, Chansonnier du Roi, Paris BNF, fr844, fol. 203v.

BEATRIZ DE DÍA (Trobairitz, 1140-1212)

5. A chantar m'er de so qu'ieu non volria. Texto y música: Beatriz de Día, Chansonnier du Roi, Paris BNF, fr. 844 fols. 204r-204v

GORMONDA DE MONSPELIER (Trobairitz, fl. 1226-1229)

6. Greu m'es a durar, quar aug tal descrezensa. Texto: Gormonda de Montpellier. Música: Guiot de Dijon, *Chanterai por mon corage*, Chansonnier du Roi, Paris BNF, fr 844, fol. 174v.

HADWEIJCH de AMBERES (Beguina, ca. 1240)

7. Der minnen pleghen es onghehoort. Texto: Strofische Gedichten, poema V. Música: *In seculum breve*, Codex Bamberg, fol. 64r.

8. Ic groete dat ic mine. Texto: Mengeldichten, poema XV. Música: *O maria, maris stella/Veritatem*, Codex Wolfenbüttel 2, fols. 125 v-125r, *O maria Virgo dativica/O maria, maris stella/Veritatem*, Codex Montpellier, fols. 88v-89r, *O maria dei celsa/O maria, maris stella/Veritatem*, Codex Las Huelgas, fol. 124v.

9. Die voegehele singhen clare. Texto: Strofische Gedichten, poema XXIV. Música: *Chançonnette/Aine voir d'amors/A la chemine/Verite*, Codex Montpellier, fols. 39v-40.

10. Ay, al es un die Winter cout. Texto: Strofische Gedichten, poema I. Música: *Plus belle/Quant revient/L'autrier joer/Flos filius*, Codex Montpellier, fols. 26v-28.

MATILDE DE MAGDEBURGO (Beguina, 1206-1294)

11. Die sele Got an fun Dingen. Texto: Luz resplandeciente de la divinidad. Música: *O mitissima/Virgo Virginum/Hec Dies*, Codex Bamberg, fols. 60r-60 v.

MARGARITA PORETE (Beguina, † 1310)

12. Tales animae. Texto: El espejo de las almas simples. Música: *Amor potest/Ad amorem/tenor* Codex Montpellier, fols. 378v-379.

DeMusica Ensemble. Grupo Vocal Femenino de Música Antigua

M^a Ángeles Zapata Castillo, directora

Eva Sánchez Munuera, voz y percusión, Susana Almazán Gil, voz y rabel, Susanna Vardanyan, voz, Abigail R. Horro, voz, flautas y arpa, Nuria Díez Latorre, voz, flauta y campanas, M^a Ángeles Zapata Castillo, voz, salterios, Lorenzo Cutillas Turpin, fidula *colaboración

AGRADECIMIENTOS:

Nuestro más sincero agradecimiento a Josemi Lorenzo Arribas por su inestimable ayuda y las notas al programa, a María Jonas por su paciencia en el trabajo de los textos en alemán antiguo y neerlandés, a Lola Badia i Pàmies por su asesoramiento en la pronunciación de los textos en occitano, y a Lorenzo Cutillas Turpin por los sonidos de su fidula y su atenta escucha. Sin todos ellos, este disco no sería lo que es...



MINNE

DeMusica Ensemble
M^a Ángeles Zapata

Los siglos centrales de la llamada Edad Media, calificados tradicionalmente con sombríos y crueles adjetivos, esconden un reverso de la moneda que se expresa y simboliza con algo tan sencillo como el *lenguaje materno*, la lengua común adquirida en los espacios seminales de educación por excelencia, femeninos siempre. En ellos, hemos aprendido a relacionarnos con el medio, con nuestros semejantes (a hablar), con la tradición y con la vida. Realmente es reverso, pero no algo escondido, pues ocurre siempre y es imprescindible. Otra cosa es que ese aprendizaje se haya sacado de foco o se haya considerado un hecho tan trivial que no merece comentario histórico-gráfico, cita, erudición, reservados estos recursos técnicos para "más altos fines", expresados estos siglos siempre en latín.

La lengua vernácula, arrinconado el antiguo idioma del Imperio a los espacios de poder religioso, administrativo y cultural, vehiculó las emociones del común, las congojas, sus deseos, y fueron las personas más libres (de entre las que supieron escribir) y menos ahormadas quienes hicieron uso de esa herramienta de comunicación a través de la cual transmitir *experiencia* y, por tanto, conocimiento.

No excluían las lecturas eruditas, pero no basaron en ellas *auctoritas* alguna cuando escribieron, pues no eran argumentos libresco los protagonistas. El corazón no entiende de razones o, en palabras de Hadewijch de Amberes "los caminos de Amor son inauditos", pero nadie ama en lengua distinta a la que considera propia. Y de Amor, *Minne*, va este disco, un amor poliédrico, riquísimo, y no aherrojado a la horma androcéntrica.

Hadewijch, Matilde de Magdeburgo o Margarita Porete, más allá de nombres señeros pero apenas conocidos, son representantes de unos grupos de mujeres que practicaron en el siglo XIII una religiosidad libre, es decir, un estar en el mundo, una forma de hacer política, que coexistió con todo eso que los libros de historia nos cuentan que al parecer *fue* la Edad Media y contrasta fuertemente. No hay creación humana sin contexto, y este tan fascinante y poco conocido es el que aquí se rescata al agruparlas, al juntar sus lenguas propias y enhebrarlas con otro lenguaje o metalenguaje, el musical. Ellas son también esas tantas otras mujeres que desconocemos, que no pudieron escribir, o cuyas obras no han perdurado, pero que sintieron, desearon, transmitieron conocimiento, facilitaron la vida y la pusieron en el centro.

No fueron las primeras, y heredaron una voz expresada en femenino que todavía no se había apagado, la de las trovadoras y troveras que llevaban cantando un siglo, también en el idioma aprendido de sus madres. A su vez, recogerán su testigo otras muchas mujeres fascinantes, visionarias, algunas insertas en los mecanismos de religiosidad reglada, y otras (como Juliana de Norwich) más por libre. Todas fueron precedidas y tuvieron continuadoras, e incluso la historia de las mujeres ha puesto nombre a un periodo amplio, previo al que hoy vivimos: la *Querrela de las mujeres*.

Además del lenguaje materno son frecuentes las feminizaciones de la Divinidad, otro aspecto resaltado por el feminismo, movimiento responsable de la reivindicación de estas mujeres a quienes, para que se las permitiese escribir y ser escuchadas, hubieron de hacer uso de los reconocimientos de humildad necesarios imperativos. Ese *alendech wijf* de Hadewijch es el *paupercula feminea forma* de Hildegarda de Bingen, por acudir a una compositora, sabia y mujer fuerte que las precedió.

Estas beguinas y monjas seleccionadas no escribieron, que sepamos, música. En el caso de las melodías de las trovadoras, salvo en el caso de Beatriz de Dia y poco más, no se conservan. Estas piezas que interpretan las mujeres de DeMusica Ensemble están, pues, extraídas de otras fuentes, acudiendo al medieval recurso llamado *contrafactum*. Sí sabemos de beguinajes tardíos centroeuropeos donde alguna de las integrantes recogería repertorio musical con notación, y se conserva.

No vamos a intentar expresar qué es Amor cuando estas mujeres lo nombran. Leamos sus poemas y disfrutémoslos. Rompe la secuencia el violento sirventés de Gormonda, porque también hubo mujeres (claro) que hicieron y escribieron en la línea de la mayor parte de los varones, y quedémonos a modo de lema con este verso de Tibors: "Jamás un instante sin deseo", que parece aplicado a la interpretación de este disco, cuyas líneas de presentación aquí dejamos. Que sea la mediación de la música la que nos acerque a ellas.

Creado en 2009 por su directora, la doctora en musicología M^a Ángeles Zapata Castillo, **DeMusica Ensemble** es un grupo vocal femenino dedicado a la música antigua. Dado que es un grupo de voces blancas, esto les permite abarcar ciertas obras compuestas, y/o adaptadas para este tipo de voces, y explorar interpretaciones que hasta ahora no se han llevado a cabo dentro del panorama musical. Ganadoras en abril de 2010 del primer premio en el IX Concurso Nacional de Música de Cámara "Francisco Salzillo" en la categoría de Agrupación Vocal Camerística.

DeMusica Ensemble tiene como uno de sus fines investigar, interpretar, difundir y promocionar la música compuesta y/o interpretada por mujeres. Quieren aportar un impulso y trabajar para conseguir el reconocimiento de la mujer en el ámbito musical y cultural. Se centran en el estudio y profundización en las obras y repertorios musicales de mujeres compositoras, y pretenden visibilizar el papel de la mujer a lo largo de la historia de la música.

Son organizadoras desde su fundación en 2015 del Festival de Música Antigua de Lorquí, FEMAL, y del MOMUA, Festival Molina Música Antigua desde 2017. Forman parte del catálogo de grupos dedicados a la música antigua del Libro de Oro de la Música en España, editado por la Fundación Orfeo.

A lo largo de estos años han actuado en numerosos festivales y ciclos especializados en música antigua dentro y fuera de España, como el Ciclo de Grandes Intérpretes del Auditorio Nacional de España, Festival "Aste Nagusia" de Bilbao, Festival "Mare Musicum" de Roquetas de Mar, Ciclo "Sons de Temps" de Terrassa, la Semana de Música Religiosa de Cuenca, Festival Internacional de Música Antigua de Peñíscola, el Ciclo de Órganos históricos de Castilla la Mancha, Festival Internacional de Música Barroca "José de Nebra", Festival de Música Antigua de Granada, Festival de Música Antigua de Gijón, Música Antigua Castillo de Aracena, Festival Tres Culturas de Murcia, Ciclo Tres Culturas de Córdoba, y dentro de D'Umbria Musica Antiga, actuando en Perugia y Gubbio (Italia), entre otros.

En 2016 graban su primer trabajo discográfico *O clarissima mater: Conventos femeninos, monjas compositoras*, dedicado íntegramente a mujeres compositoras. En 2017 sacan al mercado su segundo disco *Polorum Regina*, dedicado a los códices medievales del siglo XIV, Llibre Vermell de Montserrat y el Laudario de Bobbio, en colaboración con Orientis Partibus, Ensemble di Musica Medievale, grabado en la Abadía de Sitria, Fonteavellana (Italia).

1. O AMOR, O SPECIOSA MERIDIES

O amor, o speciosa meridies, mori vellem millies, ut in te mihi esset requies.
Utinam tantam ac talem tuae pulchrae dilectionis faciem, o charissime, ad me inclines.

Oh, amor, oh hermoso mediodía, es mi deseo morir mil veces, que mi descanso esté en ti.
¡Oh, tú, querido como eres, inclinarías tu rostro hacia mí, en toda la bondad y belleza de tu hermoso amor!

2. EERTE MANIER. ZUIVERENDE LIEFDE

«Zij is in haar wezen een begeerte, die door de Liefte in de ziel wordt opgewekt.
Lang moet zij in de ziel heerschen, tot zij alle vijanden, allen tegenstand, heft uitgeworpen.
Krachtig en behendig zal de ziel dan ook te werk gaan, en aldus manmoedig toenemen en groeien»

Primera manera: Amor Purificante

Es un deseo activo surgido del amor; debe reinar mucho tiempo en el corazón antes de apartar todos los obstáculos, y debe obrar con fuerza e ingenio y progresar en ese estado [crecer con humildad].



Extracto de la obra *Ejercicios Espirituales* de Santa Gertrudis de Helfta (1256-1302). V EXERCITIUM DIVINI AMORIS dedicado a la hora de mediodía. Texto latino original en *Gertrude D'helfta: Oeuvres Spirituelles. Tome I Les Exercices*. Collection Sources chrétiennes. Paris: Les éditions du Cerf, 1976. Traducción M^a Ángeles Zapata del texto en inglés en *The Exercises of St. Gertrude*. Introduction, commentary and translation by a benedictine nun of Regina Laudis. Newman Pr. Westminster, MD, 1956.

Extracto de la obra *Siete maneras del Amor* de Beatriz de Nazareth (1200-1268). Texto original en REYPPENS, Leoncé, VAN MIERLO, Josef (eds.). *Beatrix van Nazareth, Seven manieren van minne*. Leuven: De Vlaamsche Boekenhal, 1926, p. 129. Traducción en EPYNEY-BURGARD, George, ZUM, Emilie. *Mujeres trovadoras de Dios. Una tradición silenciada de la Europa medieval*. Barcelona: Paidós, 2007, p. 146.

3. ALL SHALL BE WELL

It behoved that there should be sin; but all shall be well,
and all shall be well, and all manner of thing shall be well.

Es cierto que el pecado es la causa de todo este sufrimiento,
pero todo acabará bien, y cualquier cosa, sea cual sea, acabará bien.



4. BELS DOUS AMICS, BEN VOS PUOSC EN VER DIR

Que anc non fo qu'eu estes ses desir
Pos vos conuc ni'us pris per fin aman,
Ni anc no fo qu'eu non agues talan,
Bels dous amics, qu'eu soven no'us vezes
Ni anc non fo sazons que m'en pentes,
Ni anc non fo, si vos n'anez iratz,
Qu'eu agues joi tro que fossetz tornatz,
Ni anc...

Bello y dulce amigo, en verdad puedo deciros
que yo no estuve jamás un instante sin deseo,
desde que os conocí y os tomé como amante
jamás sin deseo.
Bello y dulce amigo, de veros a menudo
nunca hubo una estación en la que me arrepintiera
ni jamás un momento, si te fuiste enojado,
donde yo no tuviera alegría a vuestro regreso...

Extracto del «Capítulo XXVII: décimo tercera revelación», de la obra *Revelaciones del Amor Divino* de Juliana de Norwich (1342-1416). Texto original en *Revelations of Divine Love* of Juliana de Norwich (ca. 1343), Warrack Grace (translator), p. 57, Christian Classics Ethereal Library [www.ccel.org.] Traducción en TABUYO, María. *Juliana de Norwich. Libro de visiones y revelaciones*. Madrid: Trotta, 2000, p. 76.

Poema (chanson) de la trobairitz Tibors de Saremon (1130-1198). Texto original en occitano, en CHABANEAU, Camille. *Les biographies des troubadours. En langue provençale*. Toulouse: Edouard Privat, libraire-éditeur, 1885, p. 93. Traducción de Guadalupe Gil Ruiz-Calero y Susana Almazán Gil.

5. A CHANTAR M'ER DE SO QU'IEU NON VOLRIA

A chantar m'er de so qu'ieu non volria
tan me rancur de lui cui sui amia,
car ieu l'am mais que nuilla ren que sia:
vas lui no .m val merces ni cortesia
ni ma beltatz ni mos pret ni mos sens,
c'atressi .m sui enganad'e trahia
com degr' esser, s'ieu fos desavinens.
D'aisso.m conort car anc.non fi faillessa,
amics, vas vos per nuilla captenenssa,
anz vos am mais non fetz Seguis Valenssa,
e platz mi mout quez eu d'amar vos venssa
lo mieus amics, car etz lo plus valens
mi faitz orguoill en ditz ef en parvenssa,
e si etz francs vas totas autras gens.

Be .m meravill com vostre cors s'orguoilla
amics, vas me, per qu'ai rason qu'ieu .m duoilla;
non es ges dreitz c'autr'amors vos mi tuoilla
per nuilla ren qu'ie .us diga ni acuoilla;
è membre vos cals fo .l comenssamens
de nostr'amor! Ja Dompnedieus non vuoilla

qu'en ma colpa sia .l departimens.
Proesa grans qu'el vostre cors s'aizina
e lo ric prtez qu'avetz m'en ataina,
c'una non sai, loindana ni vezina,
si vol amar, vas vos non si' acлина;
mas vos, amics, etz ben tan conoissens
que ben devetz conoisser la plus fina,
è membre vos de nortes covinens.
Valer mi deu os pret e mos partages
e ma beltatz e plus mos fis coratges,

per qu'ieu vos mandad lai on es vostr' estatges
esta chansson que me isa messatges:
ieu vuoill saber, lo mieus bels amics gens,
per que vos m'etz tanta fers ni tant salvatges,
non sai, si s'es orguoills o maltalens.
Mas aitan plus vuoill li digas messatges,
qu'en trop d'orguoills o ant gran dan maintas
gens.

Poema (chanson) de la trobairitz Beatriz de Dia (1140-1212). Texto en occitano y traducción en MARTINENGO, Marifé. *Las Trovadoras, poetisas del amor cortés*. Madrid: Horas y Horas, 1997, pp. 60-61.

Ahora deberé cantar de lo que no querría,
tanto me lamento del que soy amiga,
pues le amo más que a cualquier cosa en el mundo
pero no valen ante él ni la piedad ni la cortesía
ni mi belleza, ni mi valor, ni mi juicio,
porque soy engañada y traicionada
como sucedería si fuera poco agraciada.
Me conforto pensando que jamás
y de ningún modo cometería equívoco hacia vos, amigo,
sino que os amo más de lo que Seguis amó a Valensa,
y me agrada vengeros en amor,
amigo mío, porque sois el mejor;
sois orgulloso conmigo en las palabras
y en los modos, mientras que os mostráis amables con todos.

Me sorprende como hacia mí vuestro corazón se muestra duro,
amigo, por lo que tengo razón para dolerme;
no es justo en absoluto que otro amor os aparte de mí,
sea lo que sea lo que os diga o conceda;
¡y recordad cuál fue el inicio
de nuestro amor! El Señor Dios no quiera

que sea mía la culpa de la separación.
La noble virtud que habita en vuestro corazón
y el alto valor que poseéis me intimidan,
pues no conozco dama cercana o lejana,
que, dispuesta a amar, no sea atraída por vos.
Pero vos, amigo, tenéis tanto juicio
que bien debéis conocer la más perfecta;
y acordaos de vuestro pacto.
Deben ayudarme mérito y nobleza
y la belleza y aún más la sinceridad de ánimo,

por ello os mando allá donde moráis
esta canción, que sea mi mensajera;
y quiero saber, mi gentil amigo,
por qué sois tan altanero y cruel conmigo:
no sé si por orgullo o mal talante.
Más aún quiero que os diga el mensajero:
por demasiado orgullo mucha gente ha sufrido gran daño.

6. GREU M'ES A DURAR, QUAR AUG TAL DESCREZENZA

I.
Greu m'es a durar,
quar aug tal descresenza
dir ni semenar,
e nom platz ni m'agena,
qu'on non deu amar
qui fai desmantenensa
a so don totz bes
ven e nays et es,
salvamens e fes:
per qu'ieu farai parvensa
e semblan quem pes.

III.
En Roma es complitz
totz bes, e quilz li pana,
sos sens l'es fallitz,
quar si meteys enguana:
qu'elh n'er sebellit,
don perdra sa ufana.
Dieus auia mos prex:
que selhs qu'an mals becx,
jovens e senecx,
contra la ley romana,
caion dels bavecx.

V.
Roma, ges nom platz
qu'avols hom vos combata,
dels bos avez patz,
qu'usquecx ab vos s'afata,
dels fols lurs foldatz
fes perdre Damiatia;
mas li vostre sen
fan sel ses conten
caytiu e dolen
que contra vos deslata
ni renha greumen.

I.
Me es dificil soportar el oír proclamar y difundir tal herejia, y me molesta y me irrita, porque no se debe amar a quien abandona la fuente, el origen y la cuna de cada cosa buena, de la salvación y de la fe: expresaré por lo tanto de un modo claro y evidente lo que me molesta.

II.
Ninguno de ustedes debería sorprenderse si declaro la guerra al falso ignorante que hace todo lo posible para enterrar todas las buenas acciones corteses, y las persigue y las encarcela. Cree ser atrevido hablando mal de Roma, que es cabeza y guía de todos aquellos que (sobre la tierra) tienen el alma virtuosa.

III.
En Roma todas las cosas son llevadas a la perfección, y quien las sustraiga ha perdido el sentido, porque se engaña a sí mismo; será enterrado y perderá así su arrogancia. Dios, escucha mi plegaria: haz que estos calumniadores de pico afilado contra la fe romana, jóvenes y viejos, puedan caer de la balanza [en el infierno].

IV.
Roma, considero estúpidos, groseros, ciegos y sin vista a aquellos que acarician su carne y sus huesos con vicios básicos; por esto caen en la fosa donde un fétido fuego malvado está preparado para ellos, para que así no sean jamás liberados del peso de sus pecados.

V.
Roma, me desagrada mucho que un hombre despreciable luche contra vos. Por los buenos tenéis paz, porque cada uno se siente halagado por estar cercano a vos. Por lo que respecta a los tontos, su locura ha hecho perder Damietta; pero vuestra sabiduría vuelve incontestablemente triste y mezquino a quien traspasa los límites o se comporta de un modo vergonzoso oponiéndose a vos.

VI.
Roma, verdaderamente sé y creo sin duda, que guiaréis a toda Francia a la verdadera salvación, si, y a los otros pueblos que quieren sostenerte. Pero lo que Merlin profetizó del buen rey Luis, que moriría en Pance (Monpensier), se está volviendo claro.

II.
Nous meravilhes
negus si eu muou guerra
ab fals mal apres
qu'a son poder soterra
totz bos faitz cortes
els encauss'els enserra;
trop se fenh arditz,
quar de Roma ditz
mal, qu'es caps e guitz
de totz selhs que en terra
an bos esperitz.

IV.
Roma, selhs per pecx
tenc totz e pèr gent grossa,
per orbs e per secx
que lur carn e lur ossa
cargon d'avols decx,
don cazon en la fossa,
on lur es sermatz
pudens focx malvatz,
don mais desliatz
no son de la trasdossa
qu'an de lurs peccatz.

VI.
Roma, veramen
sai e cre ses duptansa
qu'a ver salvamien
aduretz tota Fransa,
oc, e l'autra gen
queus vol far ajudansa.
Mas so que Merlis
prophetizan dis
del bon rey Loys,
que morira en Pansa,
ara s'esclarzís.

VII.
Piegz de Sarrazis
e de plus fals coratge
hereties mesquis
son. Qui vol lur estatge,
ins el foc d'abis
va s'en loc de salvatge
e dampnatio.
A selhs d'Avinho
baysses, don m'es bo,
Roma, lo mal pezatge,
don grans merces fo.

IX.
L'estiu e l'yvern
deu hom ses contradire,
Roma, lo cazern
legir, si que nos vire,
e quan ve l'esquern,
cum Jhesus pres martire,
albir se lo cas:
si nos pess'en pas
non es crestias,
s'adoncx non a cossire,
totz es fols e vas.

VII.
Los miserables herejes son peores que los sarracenos y más falsos de corazón. Quien quiere ser como ellos se está dirigiendo hacia el abismo del fuego y, en lugar de la salvación, hacia la condenación. Roma, tú has reducido el pérfido tributo a aquellos de Avignon, cosa que aprecio, y fue una gran gracia.

VIII.
Roma, libremente has enderezado muchas injusticias y has abierto la puerta para la salvación cuya llave estaba reforcida, de modo que con un buen gobierno sofocues el insensato desprecio; a quien sigue tu ejemplo, el ángel Miguel lo lleva consigo y lo preserva del infierno.

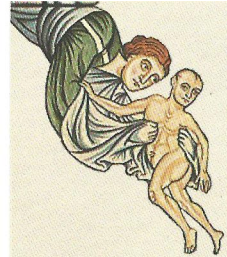
X.
En verano y en invierno, uno debe leer sin oponerse el "cuaderno" [los evangelios?], para no extraviarse, y viendo el escarnio cuando Jesús fue martinizado, meditar sobre este punto. Si no medita en silencio, no es un cristiano; si entonces no se siente turbado, es del todo tonto y vano.

X.
Roma, parece que el traidor y su sospechosa fe con sus locas y tontas palabras es de Toulouse, y es por esto que no tiene ciertamente vergüenza de los engaños. Pero dentro de dos años aquel conde arrogante deberá renunciar a sus engaños y a su dudosa fe y reparar los daños.

VIII.
Roma, per razo
avetz manta destorta
dressad'a bando
et oberta la porta
de salvatio,
don era la claus torta,
que ab bon govern
bayssatz folh esquern;
qui sec vostr'estern,
l'angel Michel l'emporta
el garda d'ifern.

X.
Roma, lo trefas
e sa leys sospechoza
als fols digz vilas
par que fos de Toloza,
on d'enians certas
non es doncx vergonhoza.
Mas sil coms prezans
enans de dos ans
cove quels engans
lays e la fe duptoza
e restaurels dans.





XI.
Roma, lo reys grans
qu'es senhers de dreytura
als falses Tolzans
don gran malaventura,
quar tuit a soç mans
fan tan gran desmezura,
qu'usquecx lo reson,
è torbón est mon;
elh comte Raymon,
s'ab elhs plus s'asegura,
no lenray per bon.

XIII.
Roma, bem conort
quel coms ni l'empeaire,
pueys que son destort
de vos, non valon gayre,
quar lur folh deport
è lur malvat vejaire
lo fa totz cazer
a vostre plazer,
sit'us nos pot tener,
qu'ot s'es guerrelayre,
non li val poder.

XI.
Roma, el gran Rey que es Señor de la justicia dé gran desventura a la falsa gente de Toulouse, porque todos escandalosamente se burlan de sus mandamientos, y cada uno de ellos lo oculta y desestabilizan el mundo; y yo no consideraré bueno al Conde Raimundo si continúa buscando su apoyo.

XII.
Roma, quien murmura o construye un castillo o fortificación en tu contra se pierde verdaderamente, y su fuerza poco le favorece; por muy alta que sea la montaña sobre la que se encuentra y se establece para evitar que Dios le recuerde su orgullo y su iniquidad... y así nos deja la piel y sufre una doble muerte.

XIII.
Roma, bien me conforta que el conde y el emperador, ahora que se han alejado de ti, tengan escaso éxito, porque su comportamiento loco y sus malos pensamientos les hacen fallar a ambos(?) según tu gusto; porque ninguno de ellos puede resistir, aunque aman la guerra; su fuerza es inútil.

XIV.
Roma, espero de verdad que tu autoridad y Francia, que aborrece el camino del mal, ahuyentarán el orgullo y la herejía: los herejes tranquilos y falsos que no temen las prohibiciones y creen en doctrinas ocultas, llenas como son de engaños y de pensamientos malos.

XII.
Roma, bes confon
e val li pauc sa forsa
qui contra vos grom
ni bast castelh ni forsa,
quar en tan aut mon
nos met ni no s'amorsa
que Dieu non recort
son erguelh el tort
[.....-ort]
don pert tota s'escorsa
e pren dobla mort.

XIV.
Roma, yeu esper
que vostra senhoria
è Fransa per ver,
cuy non platz mala via,
fassa dechazer
l'erguelh e l'eretgia,
fals heretges quetz,
que non temon vetz
ni crezols secretz,
tan son ples de feunia
e de mal's pessetz.

XV.
Roma, be sabetz
que fort greu lur escapa,
qui au lor decretz,
aissi tendon lur trapa
ab falses trudetx,
ab que quascus s'arrapa.
Totz soh sortz e mutz,
qu'el lur tolh salutx,
don quecx es perdutz,
qu'ilh n'an capelh o capa,
e remanon nutz.

XVII.
Qui vol esser sals,
ades deu la crotz penre
per ereties fals
dechazer e mespenre,
quel celestials
hi venc sos bras estendre
tot per sos amicx;
e pús tals destricx
pres, ben es enicx
selh que nol vol entendre
ni creyrels chasticx.

XIX.
Roma, folh labor
fa qui ab vos tensona,
del emperador
dic, s'ab vos no s'adona,
qu'en gran desonor
ne venra sa corona
e sera razos;
mas pero ab vos
leu troba perdos
qui gen sos tortz razona
ni n'es angouissos.

XV.
Roma, sabes bien que quien escucha sus decretos dificilmente puede huir de ellos: han preparado sus trampas con falsos engaños de modo que cada uno caiga. Ellos (los caídos en las trampas) están todos sordos y mudos, y esto les priva de su salvación y así están todos perdidos porque también, teniendo sombrero y manto (de Roma), se quedan desnudos.

XVI.
Secretamente o aparentemente los herejes han nacido sin duda quemados y dañados a causa de su vida malvada, porque ninguno de ellos jamás ha cumplido un acto virtuoso, o por lo menos nosotros no hemos oído hablar nunca de ello. Mas si su vida mortal hubiese estado en conformidad con la ley de Dios, creo que Dios le habría glorificado, por el contrario, no es loable.

XVII.
Quien quiere ser salvado debería inmediatamente tomar la cruz para aplastar y destruir a los falsos herejes, porque el Celeste ha venido aquí para abrir completamente los brazos a sus amigos; y ya que ha cargado con tales sufrimientos, quien no está dispuesto a escucharlo y a creer en sus enseñanzas es seguramente malvado.

XVIII.
Roma, por lo tanto, si permites a aquellos que tratan vergonzosamente al Espíritu Santo en tu nombre que continúen existiendo -cuando alguno les explica esto, son tan miserablemente tontos que ninguno ve la verdad- no tendrás honor. Roma los traidores están así tan equivocados, que cada uno aumenta su locura cada día más.

XIX.
Roma, quien te combate se comporta de modo estúpido; del emperador digo que si no se reconcilia contigo, su corona caerá en gran deshonor y así será justo; mas quien confiesa sinceramente sus errores y está arrepentido, encuentra fácilmente tu perdón.

XX.
Roma, el Glorioso que ha perdonado a la Magdalena, y del cual esperamos un hermoso don, haga morir al loco furioso que difunde tantas falsas palabras, él, su tesoro y su corazón malvado, con la misma ley y con la misma pena con la que muere un hereje.

XVI.
Clauzis e sauputz
naysson senes falhida,
crematz e perdutz
per lur malvada vida
qu'anc negus vertutz
non fe, ni ges auzida
non avem sivals.
E si fos leyls
lor vida mortals,
Dieus crey l'agra eyssauzida,
mas non è cabals.

XVIII.
Roma, si pus gicx
renhar selhs queus fan onta
al sant esperitz -
tant hom lor o aconta,
tan son plol mendicx
qu'us ab ver no s'afrota -
noy auras honor.
Roma, li trachor
son tan ples d'error,
qu'on plus pot, quascus monta
quec jorn sà follor.

XX.
Roma, quien te combate se comporta de modo estúpido; del emperador digo que si no se reconcilia contigo, su corona caerá en gran deshonor y así será justo; mas quien confiesa sinceramente sus errores y está arrepentido, encuentra fácilmente tu perdón.

XX.
Roma, el Glorioso que ha perdonado a la Magdalena, y del cual esperamos un hermoso don, haga morir al loco furioso que difunde tantas falsas palabras, él, su tesoro y su corazón malvado, con la misma ley y con la misma pena con la que muere un hereje.

7. DER MINNEN PLEGHEN ES ONGHEHOERT

[...]

Der minnen pleggen es onghehoert,
Als hi wel kint dies hevet becoert.
Want si in midden den troest testoert:
Hine can ghedueren
Dien minne gheract; hi ghesmaect
Vele onghenoemder uren.

Bi wilen heet, bi wilen cout;
Bi wilen bloede, bi wilen bout:
Hare onghedueren es menichfout.
Die minē al maent
Die grote scout
Haerre riker ghewout
Daer si ons toe spaent.

Bi wilen life, bi wilen leet;
Bi wilen verre, bi wilen gherect:
Die dit met trouwen van minnen versteet,
Dat es jubileren.

[...]

Bi wilen licht, bi wilen swaer;
Bi wilen doncker, bi wilen claer;
In vrien troest, in bedwonghenne vaer,
In nemen ende in gheven,
Moeten die sinne,
Die dolen in minne,
Altoes hier leven.



Los caminos de Amor son inauditos
como bien sabe quien pretende seguirlos;
turban de repente al corazón resuelto,
el que ama no puede encontrar constancia.
Aquel a quien Amor toca en el fondo del alma
conocerá muchas horas sin nombre [de desolación]

Tan pronto ardiente, tan pronto frío.
Tan tímido, tan pronto audaz;
muchos son los caprichos del Amor.
Pero a cada momento nos recuerda
nuestra inmensa deuda
con su elevado poder
que nos atrae y nos reclama para Él solo.

Tan pronto gracioso, tan pronto terrible,
próximo ahora, lejano después:
para quien le conoce y en él confía,
esto mismo es el gozō supremo.

Tan pronto ligero, tan pronto pesado,
oscuro ahora, claro después;
en la dulce paz,
en la asfixiante angustia dando y recibiendo,
esa es la vida de aquellos que se pierden
en los caminos de Amor.

8. IC GROETE DAT IC MINNE

Ic groete dat ic minne
Mēt miere herten bloet.
Mi dorren mine sinne
Jinder minnen oerwoet.

Ay hertelike suete minne,
Volwasse na dijn wesen,
So moghen mine sinne
Vander doet ghenesen.

Ay, here ouer kare,
Waerdi dat ghi sijt
In uwe natuere, so ware
Jet mijns gheduerens tijt.

Ay, ouer suete raste,
Haddi al dat uwe vercreghen,
So waren mine laste
Verlicht die nv weghen.

Ay, ouer suete natuere,
Hoe ghedoet die herte dijn?
Je en can ghedueren ene vre,
Je moet al der minne sijn.

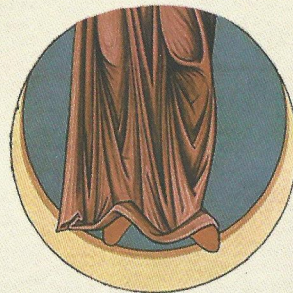
Saludo a aquel a quien amo
con la sangre de mi corazón.
Mis sentidos se secan
en el furor de amar.

¡Ay, querido y dulce Amor!
créced según vuestra esencia
y que así mis facultades
se libren de la muerte.

¡Ay, Amor amado
por encima de todo!
si fuerais lo que sois
yo habría alcanzado estabilidad.

¡Ay, muy dulce Descanso!
si poseyérais lo que está en vos,
ligeras serían las cosas
que tanto ahora me pesan.

¡Ay, dulce naturaleza!
¿Cómo está vuestro corazón?
no puedo vivir ni una hora
sin ser toda del Amor.



Ay, hertelike ioffrouwe,
Dat ic so vele te v spreke,
Dat doet mi nuwe trouwe
Van dieper mine treke.

Ay, hadden wij dat wij hebben,
So waren wij beide so rike,
So soudemen luttel venden
Jewerinc onse ghelike .

Ay, ic woede in moede met spoede
Na tgoede dat ic der minne volsi;

Ay, in woet zijn vroet dats spoet,
Ja woet van minne vri.

[...]
Ay, life, hebbic life een life,
Sidi life mijn life,
Die life gaet omme life,
Daer life life mede verhief.

Ay, minne, ware ic minne
Ende met minnen minne v minne!
Ay, minne, om minne gheuet dat minne
Die minne al minne volkinne.



¡Ay! hermana querida,
Si hoy me nuestro locuaz
es a causa de una confianza nueva por el toque
profundo del Amor.

¡Ay! si tuviéramos lo que
las dos juntas tenemos, seríamos tan ricas que no
habría en parte alguna
nadie que fuera tan feliz.

¡Ay! el furor de amor me exalta
y de mí se apodera ese bien, ser enteramente suya;
¡Ay! ¡qué sabiduría en el furor del Amor, qué
privilegio en el furor del libre Amor.

¡Ay, Amor amado! el Amor que yo amo, sois Vos,
Amor mio,
vos que dais gracia por gracia,
con el que el Amado sostiene a la amada.

¡Ay Amor! si yo fuera amor
¡Y vos amarais, Amor, con el mismo amor!
¡Ay, Amor! dadme por amor
que el amor conozca plenamente al Amor.

9. DIE VOGHELE SINGHEN CLARE

Die voghele singhen clare,
Ende die bloemen openbare
Melden ons den tijt.

Die tiersten altemale
Sweghen ende waren vale,

Hebben nu groet delijt,
Dat si den tijt nu hebben weder,
Daer si so langhe na laghen neder.

Also moet hen allen vergaen
Die in node van minnen sijn bevaen.

Los pajarillos cantan
y los cálices abiertos
anuncian la primavera;
las voces cautivas del invierno,
las corolas, pálidas ayer,
de fiesta están ahora;
volvieron los días hermosos
por cuya ausencia
languidecieron de anhelo.
Así le sucede al alma presa de Amor.



10. AY, AL ES NU DIE WINTER COUT

I.
Ay, al es nu die winter cout,
Cort die daghe ende die nachte langhe,
Ons naket saen een somer stout,
Die ons ute dien bedwanghe.

[...]
-Ay, vale, vale, milies-

[...]
-si dixero, non satis est-
Om minne wilt wesen blide.

[...]

III.
Ay, wat salie doen, alendech wijf?

[...]
Ic dole mijns, en es niemant el;
Dat scijnt teghen natuere

-Ay vale, vale, milies-
U allen laet dies ontfra[e]rmen
-Si dixero, non satis est-
Dat minne mi dus laet carmen!

[...]

IX.
Got moet ons gheven nuwen sin
Ter edelre miné ende vrie,
Dat wij so nuwe leven daer in,
Dat ons die mine benedie,

[...]
Dien, die der minne al nuwe volleven

-Ay vale, vale, milies-
[...]
-si dixero, non satis est-
[...]

Extracto del poema I de los *Strofische Gedichten* de Hadewijch de Amberes (ca. 1240). Texto original en VAN MIERLO, Josef (ed.). *Hadewijch. Strofische gedichten*. Antwerpen/Brussel/Gent/Leuven: Standaard-Boekhandel, 1910, pp. 4-9. Traducción en TABUYO, María. *El lenguaje del deseo. Poemas de Hadewijch de Amberes*. Madrid: Trotta, pp. 59-62. *Ay, vale, vale milies, si dixero, non satis est*. Refrán latino de saludo, de adiós, de bendición: «Salud, salud, decirlo mil veces no bastaría».

11. DIE SELE GOT AND FUNT DINGEN

O du giessender got an diner gabel!
O du vliessender got an diner mine!
O du breñender got an diner gerunge!
O du smelzender got an der einunge mit dinem liebe!
O du ruwender got an mimen brusten, ave die ich nut wesen mag!

EL AMOR DE DIOS EN CINCO PUNTOS

¡Oh Dios, que te derramas en tu don!
¡Oh Dios, que resplandeces en tu amor!
¡Oh Dios, que ardes en tu deseo!
¡Oh Dios, que te fundes en unión con el amado!
¡Oh Dios, que reposas entre mis pechos, sin tí no puedo ser!

12. TALES ANIMAE

Tales animae sunt in omnibus solae et in omnibus communes,
quia non impediunt liberatem sui esse pro aliquo quod eis eueniat.
[...] ita omnio habent tales animae suum ese à Deo et in Deo
absque eo quod in se aliquam impuritatem incurrat ab aliquo uideant uel audiant extra ser

Tales almas son únicas en todo y comunes en todo,
pues no pierden su estado de libertad por algo que les acontezca.
[...] así tienen las almas su ser de Dios y en Dios,
sin contaminarse de la impureza de las cosas que ven u oyen fuera de ellas

Poema XVII (Libro I, 17) de Matilde de Magdeburgo (ca. 1207/1210-ca. 1282/1294), extraído de su obra *Luz resplandeciente de la divinidad*. Texto original en *Offenbarungen der Shewester Meechthild von Magdeburg oder das Fliessende Lich de Gottheit*. P.O. Morel (ed.). Regensburg: Bruck und Verlag von Georg Joseph Manz, 1869, p. 10. Traducción en EPYNEY-BURGARD, George, ZUM, Emilie. *Mujeres trovadoras de Dios. Una tradición silenciada de la Europa medieval*. Barcelona: Paidós, 2007, p. 109.

Extracto del Capítulo XXIV de *El espejo de las almas simples/ Speculum animarum simplicium* de Margarita Porete (†1310). Texto original en GUARNIERI, Romana, VERDEYEN, Paul S.J (eds.). *Marguerite Porete: Le miroir des simples âmes*. Marguerite Porete *Speculum simplicium animarum*. Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis, 69. Turnhout, Brepols, 1986, p. 91. Traducción en SARANYANA, Josep Ignasi. "La noción de «libertad» en el contexto de la mística neoplatónica. A propósito del *Speculum animarum simplicium* de Margarita Porete". En *Anuario de Historia de la Iglesia*, nº 16, 2007, p. 274.

